ДѢЙСТВІЕ II. | ACT II.

№ 4. АНТРАКТЪ. | № 4. ENTRACT.

Andante (♩=63)

Piano.

f e staccato

f

f

Ped. *

f

Ped. *

p

Ped. *

f ad lib.

dim.

a tempo

espressivo

p

p

Ped. *

Ped. *

pp

pp

-p

Ped. *

Ped. *

⊕ Знакъ для сокращенія.

⊕ Zeichen zur Kürzung.

Allegro con fuoco (♩= 152)

p *cresc*

Ped. ✻

f

sempre cresc.

8

8

Ped. * Ped. * Ped. *

8

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

f

Ped. * Ped. *

cresc.

Ped. * Ped. *

ff

Ped. * Ped. *

Ped. * Ped. * Ped. *

Ped. * Ped. *

sf

molto dim.

poco rit.

p dim.

L'istesso tempo (𝅗𝅥=76)

pp

p

p

poco

poco

cresc

Ped. * Ped. *

poco rit.

a tempo

BILD I.
КАРТИНА I.
№5.

Паркъ въ Руанѣ. Красивый уголокъ съ яркою зеленью и цвѣтами. Вправо покрытый дерномъ холмъ; на немъ кустъ розъ. *Der Park zu Rouen, Prachtvolles Gebüsch mit lebhaftem Grün und Blüthen, Rechts ein Rasenplatz darauf ein Rosengebüsch.*

ЯВЛЕНІЕ I. Auftritt 1.

Алиса, Леонора, другія фрейлины и пажи Адели.
Alice, Leonore, andre Damen und Pagen Adelens.

Andante (♩=80)
(Занавѣсъ) *(Der Vorhang geht auf)*

Piano.

espressivo *espressivo* *p* *mf* *dim.* *mf* *p* *cresc.* *p*

ALICE.
АЛИСА.

espres.

ЛЕОНОРА.
LEONORE.

Чуд - но_е, ми - ло_е у - тро!
Wun - der_bar lieb - li_cher Mor - gen!

Алп.
Лео.

Sopran. *espressivo*
Сопрано

ХОРЪ.

p Чуд - но - е, ми - ло - е у - тро!
Alt. *Wun - der - bar lieb - li - cher Mor - gen!*
Альтъ

p

Свѣт - лой при - ро - ды кра -
Köst - lich der Früh - ling uns

p

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

Алп.
Лео.

са!...
lacht!...

Пла - мен - но,
Feu - rig ver -

p

Свѣт - лой при - ро - ды кра - са!...
Köst - lich der Früh - ling uns lacht!

p

p

Ped. * Ped. *simile*

Алп.
Лео.

нѣж - но влю - би - лось
lieb - te die Son - ne

p

Пла - мен - но, нѣж - но влю - би - лось
Feu - rig ver - lieb - te die Son - ne

p

Али. Лео.

p

солн - це въ сво - и не - бе - са...

sich in der Wol - ken Gold - pracht...

солн - це въ сво - и не - бе - са...

sich in der Wol - ken Gold - pracht...

p

poco a poco accel.

Не - бо влю - би - ло - ся въ зе - млю;

Him - mel, er lie - bet die Er - de;

poco

Не - бо влю - би - ло - ся въ зе - млю;

Him - mel er lie - bet die Er - de;

poco a poco accel.

e cresc.

a poco accel. e cresc.

лю - бятъ со - зда - ні - я всѣ!

Jeg - li - ches We - sen, es liebt!

лю - бятъ со -

Jeg - li - ches

cresc.

Алш.
Лео.

Слава чудесному утру, Слава при-
Preis ihm, dem lieblichsten Morgen, der uns mit

зданія всѣ! Слава чудес-
Wesen, es liebt! Preis ihm, dem lieb-

Preis ihm dem lieb-
дес-

pp

роды красѣ! Слава при-
Flammen umgiebt! der uns mit

cresc.

-номy утру сла- -ва при-
lichsten Morgen der uns mit

dim.

ному утру, сла- ва при-
lichsten Morgen der uns mit

crescendo

Flammen umgiebt!
роды красѣ!...

роды красѣ!... Слава природы красѣ!..
Flammen umgiebt, der uns mit Flammen umgiebt!

dim. p cresc. dim. p

роды красѣ!.. Слава природы красѣ!..

Flammen umgiebt der uns mit Flammen umgiebt!

espressivo

ЯВЛЕНІЕ II. Auftritt 2.

Адель входитъ въ задумчивости изъ боковой аллеи.
Adele tritt nachdenklich aus einer Seitenallee auf.

Piano

p cresc dim.

ADELE.
АДЕЛЬ.

Счастли - ви - цы! Какъ
Ihr Glück - li - chen! wie

p pp mf p

Ад.

cresc.

ве - се - ло, спо - кой - но жи - вет - ся имъ!... Но от - че -
fröh - lich, ach! wie ru - hig lebt ihr da - hin! Und was ist's

p

Ад.

poco rit.

гожъ во мнѣ то - ми - тельно, тре - вож - но бьет - ся серд - це?.:
nur, dass mich so pei - ni - get? un - ru - hig schlägt das Her - ze?

poco rit.

(Alice, Leonore u. d. Chor umgiebt und begrüsst Adelen.)
(Алиса, Леонора и хоръ, окружая и привѣтствуя Адель.)

a tempo

АЛИСА. ALICE.
ЛЕОНОРА. LEONORE.

espressivo

Сла - ва пре - крас - ной ца - ри - цѣ нивъ, и лѣ - совъ, и по - лей!
Preis dir, der herr - lich-sten Her - rin rings all der Wäl - der und Flur!

a tempo

p

Ped. * Ped. *simile*

Али. Лео.

CHOR. ХОРЪ

Sopran. Сопрано.
Alt. Альтъ.

poco a poco accel. e cresc.

Съ щед - рой лю - бо - вью при - ро - да сы - плеть да - ры пе - редъ ней.
Lieb - rei - che Ga - ben der Lie - be streu - et auf dich die Na - tur.

accel e cresc.

Солн - ца лу - чи зо - ло - ты - е
Gol - de - ne Strah - len der Son - ne

Солн - ца лу -
Gol - de - ne

Алн. Лео.

Preis Сла - pp

чуд - ный вѣ - нецъ ей спле - ли... Сла - ва вла -
win - den den köst - lich - sten Kranz... Preis dir, o

чи зо - ло - ты - е чуд - ный вѣ - нецъ
Strah - len der Son - ne win - den den köst -

pp

pp

Per - le
- ва вла -

Алн. Лео.

cresc.

ды - чи - цѣ на - шей, жем - чу - гу
Per - - le des Lan - des leuch - tend in

cresc.

ей спле - ли... Сла - - ва вла -
lich - sten Kranz! Preis dir, o

ей cresc. спле - ли... Сла - - ва вла -
lich - sten Kranz! Preis dir, o

cresc.

dès Lan - des leuch - tend
ды - чи - цѣ на - шей,

Ped. * Ped. *

Алн. Лео.

dim. p cresc. dim. p

на - шей зем - ли, жем - чу - гу на - шей зе - мли!
kost - bar - stem Glanz, leuch - tend in kost - bar - stem Glanz!

dim. p cresc. dim. p

ды - чи - цѣ на - шей, жем - чу - гу на - шей зе - мли!
Per - le des Lan - des leuch - tend in kost - bar - stem Glanz!

dim. p cresc. dim. p

espressivo

p

dim. p dim. p

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

cresc.

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

ADELE.
АДЕЛЬ.

molto rit.

Спа-
O

molto rit. molto rit.

dim. p pp

Ped. * Ped. * Ped. *

Ад.

a tempo

спа-бо вамъ, по-дру-ги до-ро-гі-я! Я
glück-lich ihr, dass ihr so fröh-lich lä-chelt! Ich

a tempo

p

Ад.

ра-ду-юсь, что на душѣ у-васъ такъ ве-се-ло!.. А
freu-e mich, dass eu-re See-le noch so hei-ter ist! Doch

p

Ад.

мнѣ...
mir?...

p

Ped. *

ROMANZE.

РОМАНСЪ.

№5.

Andante (♩=63)

Piano.

ADELE.
АДЕЛЬ.

espressivo

Ка_кой то стран - но_ю тос_ко - ю ду_ша пол_на, во_ругъ ме_ня и на_до мно - ю ца_ритъ вес_на

Von unbe - wuss - tem neu_em Ban - gen Die See_le schwillt, ringsum mich zärt - li_ches Ver_lan - gen Im Früh_lingquillt.

Ручь_ёмъ проз_рач - нымъ мир_но льет - ся вся

Durch - sich_tig fliesst ein Bach so mil - de, Mein

Ад.

жизнь мо - я... Но чтожъ тре - вож - но серд - це

Le - ben hin... Und den - noch schlägt das Herz, das

f p pp mf

Ад.

бьет - ся и пла - чу я?..

wil - de Und wogt mein Sinn?

p pp mf

Ад.

Не - по - сти - жи - мы э - ти

Zwar un - be - greif - lich sind die

p

Ад.

сле - зы; то жгутъ о - нѣ, то вос - хи -

Thrä - nen: Sie bren - nen bald, Bald ist's ein

f appassionato p mf

Ад.

ти - тель - ны - я гре - зы при - но - сятъ

zau - ber - haf - tes Seh - nen In Traum ge -

f f dim. mf f

Ад.

мнѣ. Вна-ли отъ всѣхъ, въ ис-то-мѣ
stall. Ich wandle hin in süs-ser

p pp 3 3

слад-кой, одна бро-жу—— и чувству
Trau-er, Von al-len fern—— Doch durch der

но-во-му раз-гад-ки не на-хо-
neu-en Räth-sel Schau-er Blinkt mir—— kein

lunga

p mf dim. p

жу...
Stern...

p pp 3 3

rit.

И
Und

rit. p dim. pp 3 3 3

№6.

Andantino (Tempo I. ♩=80)

ALICE.
АЛИСА.

мнѣ все что_то не по се_бѣ... Въ тако_е у_тро?.. Прочь, прочь
stets ist et_was mir zu Sin_ne nicht... An solchem Morgen? fort die

Andantino (Tempo I ♩=80)

Piano.

p sf sf sf f p

туч_ки всѣ! Пусть на че_лѣ пре_красномъ не бу_детъ ихъ, какъ
Wol_ken, fort! O lasst auf die_ser Stir_ne sie wei_len nie, dort

espr.

Più mosso (♩=100) Recit.

нѣтъ и въ не_бе_сахъ!... По_слу_шай_те со_вѣ_та ва_шихъ
wei_le Him_mels_glanz! O hö_ret doch, o Herrin, nur den

Più mosso (♩=100) Recit.

sf

вѣрныхъ слу_жи_тель_ницъ. Чтожъ скажутъ мнѣ о_нѣ?
Rathschlag der Freundin_nen. Was künden sie denn mir?

a tempo

ADELE.
АДЕЛЬ.

a tempo

sf p

LEONORE.
ЛЕОНОРА.

Vivo (♩=126)

Я - ви - тесь намъ Ді - а - ною се - го - дня, и вамъ во слѣдъ, какъ
Er - schei - net ihr als Dia - na vor uns heu - te, und eu - rer Spur, wie

Vivo (♩=126)

p

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

AD. (Alice.)
АДЕЛЬ. (Алисѣ.)

Лео.

А - та - лан - та, мы по - мчим - ся въ лѣсъ за бы - стро - но - гой ла - нью А
A - ta - lan - ta, schnell nach - ei - lend ja - gen wir die flin - ke Hün - din! Doch

f

p

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

ALICE.
АЛИСА.

Ад.

твой совѣтъ? Я пред - ло - жи - лабъ вамъ ис - про - бо - вать, ка - ковъ вашъ но - вый
dein Rath nun? Ich schlü - ge gern euch vor zu er - pro - ben den Flug des neu - en

Ped. * Ped. * Ped. * Ped.

ADELE.
АДЕЛЬ.

ALICE.
АЛИСА.

ADELE.
АДЕЛЬ.

Ал.

со - колъ И вы со мной? Ког - да у - год - но... Мысль чу -
Fal - ken. Ihr geht mit mir? Wenn ihr ge - stat - tet... Ganz vor -

cresc.

* Ped. * Ped. * Ped. *

(ein Page tritt ein)
(Входитъ пажъ)

Ад.

дес - на - я!!!
treff - lich so!

f

Эй, пажъ!
He Page!

f

f

Ped. * Ped. *

Ад.

Коней скорѣе намъ осѣдлать!.. И новый соколъ мой со мной пойдетъ... Живѣй!

Zu Ross, zu Rosse! auf, sattelt schnell! mein neuer Falke fliegt empor mit mir... Nun schnell!

PAGE. ПАЖЪ.

Сію минуту!...

sofort, o Herrin!...

cre - scen - do

L'istesso tempo.

(уходитъ) *(geht ab)*

poco a poco cresc.

АДЕЛЬ. ADELE.

На коня! И въ поле, въ поле!

Auf zu Ross! In Feld und Auen!

con brio

О, когдабъ теперь и мнѣ крылья

Wenndoch Falkenflügel schön Mir auch

Ад.

со_ко_ла! Взвилась бы и ис_чез_ла въ вы_ши_нѣ!
wüchsenjetzt! Ich flö_ _ge Und verschwänd'in Him_mels_höhn!

f

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

ALICE.
АЛИСА.

ЛЕОНОРА.
LEONORE.

f На ко_ня! И въ поле, въ поле! Манитъ серд_це, ма_нитъ взоръ без_пре_
Sopran. *Auf zu Ross! in Feld und Au_en! Denn das Herz fliegt wie ein Traum Zu der*
Сопранъ.

ХОРЪ

Alt. CHOR. На ко ня! И въ по_ле, въ по_ле! Манитъ серд_це, манитъ взоръ без_пре_
Альтъ. *Auf zu Ross! in Feld und Au_en! Denn das Herz fliegt wie ein Traum Zu der*

f

mf

Ped. * Ped. * Ped. *

Али.

дѣль_ _на_я сво_бо_да, нескон_ча_емый про_сторъ!
e_ _wig ho_hen Freiheit In den gränzenlo_sen Raum!

дѣльна_я сво_бо_да. не_скон_ча_е_мый просторъ!
e_wig ho_hen Frei_heit In den grän_zen_lo_sen Raum!

f

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

ADELE.
АДЕЛЬ.

Въ по_ле, въ по_ле! Шибче вѣт_ра мы по_
*Auf zu Ros_se! Wind_schnell ei_len Wir da_*

Шибче вѣт_ра мы по_мчим_ся,
Windschnell ei_len Wir da_hin dann.

Въ по_ле, въ по_ле! шиб_че вѣ_тра
Auf zu Ros_se! windschnell ei_len

Ад. мчим_ся на ко_нѣ, и до_гнать
*hin dann keck im Flug, Nicht der Fal_*

мы по_мчим_ся на ко_нѣ,
wir da_hin dann keck im Flug

мы по_мчим_ся, мы по_мчим_ся на ко_нѣ,
Wir da_hin dann, wir da_hin dann keck im Flug.

Ад.

насъ не у - спѣ - етъ да - же соколъ въ выши - нѣ!
ke kann uns ja - gen, Den der Wol-ken Flügel trug!

cresc.

и догнать насъ не у - спѣ - етъ да - же соколъ въ выши - нѣ!
Nicht der Fal - ke kann uns ja - gen, Den der Wol-ken Flü-gel trug!

cresc.

и догнать насъ не у - спѣ - етъ да - же со - колъ
Nicht der Fal - ke kann uns ja - gen, Den der Wol - ken

cresc.

cresc.

Ред. * Ред. * Ред.

Ад.

Въ по - ле, въ по - ле! Мы по - мчимся на ко - нѣ!
Auf zu Ros - se! Windschnell eilend ke - cken Flugs!

въ вы - ши - нѣ! Въ по - ле, въ по - ле! на ко - нѣ!
Flü - gel trug! Auf zu Ros - se! ke - cken Flugs!

f *ff*

* Ред. * Ред. * Ред. * Ред. * Ред. *

Sie wollen schnell abgehen, doch werden Vivatrufe hinter der Scene hörbar und
(Быстро идутъ, но въ эту минуту раздаются за сценою клики Виватъ! и

Tenor. Теноръ.

МУЖСКОЙ ХОРЪ (за сценой.) *Männerchor (h. d. Scene.)*

Виватъ! Ви - ватъ! Виватъ! Ви - ватъ! Ви - ватъ! Ви - ватъ!
Vi - vat! Vi - vat! Vi - vat! Vi - vat! Vi - vat! Vi - vat!

Bass. Басъ.

Ред. * Ред. * Ред. * Ред.

(Адель падаетъ въ объятія Вильгельма Норманскаго, вошедшаго со свитой.)
(Adele eilt in die Umarmung Wilhelms, der mit dem Gefolge eintritt.)

ВИЛЬГЕЛЬМЪ. (обнимая дочь)
WILHELM. *(umarmt die Tochter)*

Куда летитъ мой соколъ отъ меня?
Wohin entflieht mein Falke denn vor mir?

ADELE: *(erstaunt)*
АДЕЛЬ. (въ изумленіи)

Отецъ!.. Уже? Изъ Англіи?
Wie schon zurück? aus Engelland?

WILH. ВИЛЬГ.

Какъ видишь.
Du siehst ja.

Meno mosso. (♩=100)

ADELE. *(den Vater umarmend)*
АДЕЛЬ. (обнимая отца)

Привѣтствую отъ всей души суроваго властителя!
Von ganzem Herzen grüsse ich den grimmigen Gebieter nun!

WILH. ВИЛЬГ.

Смотрите, насмѣшница какая!
Ei schauet, die Spötterin, die arge!

ADELE. АДЕЛЬ.

Отчего жъ? Какъ будто ты дрожать не заставляешь и сильнаго и слабаго?
Spötterin? Machst du nicht zittern denn den Allerstärksten, nicht minder als den Schwächlichsten?

WILHELM. ВИЛЬГЕЛМЪ.

Для нихъ и вправду я — суровый повелитель... Но для те-
Für s. bin ich fürwahr ein grimmiger Gebieter! Jedoch für

cre - scen - do *rit.* *dim.* *p* *f* *fp* *sf*

Allegro. (♩=132)

АДЕЛЬ. ADELE.

ad lib. a tempo appassionato

Вильг. / Ад.

бя? О ми - лый мой о - тецъ! Въ те - бѣ мо - я на - дež - да, си - ла, о - по - ра жиз - ни, жиз - ни мо - ло - дой! Тво - я лю - бовь все - гда слу - жи - ла мнѣ пу - те - вод - но - ю звѣздой!

dich? O lieb - ster Va - ter du! Ja dir ent - ge - gen freu - dig brei - tet Di - Hoff - nung zar - te, zar - te Ar - me gern! Und dei - ne Lie - be sie ge - lei - tet Durchs Dun - kel mich als Lie - besstern!

p cresc. p

ВИЛЬГЕЛЬМЪ. WILHELM.

Мо - е ди - тя, мой кладъ е - ди - ный, од - но бла - жен - ство, бла - жен - ство на землѣ! Ты взглядомъ го - нишь

Mein Kind mein einz - ger Schatz! mir däuchst du, Auf Er - den du mir, du mein höchstes Glück! Von meiner Stirn die

p

cresc.

Виль.

прочь мор-щи - ны на о-за бо-чен-номъ че-лѣ!
Wolken scheuchst du Mit ei-nem ein - zig sü - ssen Blick!

cresc.

АДЕЛЬ. ADELE.

Въ те-бѣ мо-я на-дежда, си - ла, о-по - ра жиз-ни
Ja dir ent-gegen freudig brei - tet Die Hoff - nung zar - te

Виль.

Тво - я у-лыб-ка въ духъ су-ро-вый такъ
Dein Lä - cheln fliesst ein gold - ner Mor - gen In's

mf

p

Ад.

cresc.

мо-ло-дой! Тво - я лю-бовь всег - да слу-жи - ла, всег-
Ar-me gern! Und dei - ne Lie - be sie ge - lei - tet, ge-

Виль.

cresc.

мно - го вноситъ теплоты, и жиз - ни буд - ничной о -
grim - me Herz voll Zärtlich-keit, Die von des Le - bens grau - en

cresc.

Ад.

f

dim.

cresc.

да слу - жи - ла мнѣ пу-те-вод - но - ю
lei - tet zärt - lich Durchs Dunkel mich als Lie-

Виль.

f

dim.

cresc.

ко - вы съ ме-ня сни - ма - ешь толь-ко ты, съ ме-ня сни-
Sor - gen Al - lein das trü - be Herz be - freit, al - lein das

f

dim.

p

cresc.

rit. a tempo

Ад.

звѣз - дой!
bes - stern!

rit.

Виль.

ма-ешь толь-ко ты!
trü-be Herz be-freit!

a tempo

rit.

f

ADELE. *(umarmt den Vater)*
АДЕЛЬ. (обнимая отца.)

Мой до-ро-гой!.. Но что же э-то значитъ? Гдѣ мой пор-
O Va-ter mein! Doch was bedeu-tet dieses? Wo ist mein

dim.

p

WILHELM.
ВИЛЬГЕЛЬМЪ.

Ад.

третъ, что на гру-ди твоей всег-да висѣлъ? Въ ру-
Bild, das dir an dei-ner Brust so lie-bend hing? In

p

Виль.

кахъ у Эду-ар-да... У-ви-дѣвши е-го, не за-хо-тѣлъ ко-
Kö-nig Edwards Hän-den... Denn da er es ge-sehn, gab er es nim-mer

pp

ADELE.
АДЕЛЬ.

Вильг.

роль от-дать. О, Гос-по-ди, по-ми-луй!
mehr her-aus! Mein Gott, du All-er-bar-mer!

Ад.

poco rit.

Я слы-ша-ла, е-му за шесть-де-сятъ; невъже-ни-
Ich hör-te schon, schier sech-zig zäh-let er; Wie? zum Ge-

poco rit.

Meno mosso. (♩=92)

Ад.

ВИЛЬГ.
WILH.

хиль е-го о-тецъ мой вы-бралъ для до-че-ри? Нѣтъ,
mahl hat doch mein Va-ter mir ihn nicht aus-ersehn? Nein,

p

Вильг.

(geheimnissvoll)
(таинственно)

нѣтъ, не бой-ся... Но я самъ же-нихъ, и
nein, nichts fürchte... Doch ein Bräu-ti-gam, bin

p

SENESCHALL.
СЕНЕШАЛЬ.

WILH.
ВИЛЬГ.

Вильг.

Ан-гли-ей не-вѣс-ту мо-ю зовутъ. Что э-то зна-чить, принцъ? Вне-
ich und dies mein Bräut-chen heisst: En-gel-land. Wie deut ich das, o Fürst? Ver-

(feierlich)
(торжественно)

Вильг.

мли - те мнѣ, Нор - ма - ны! По - ве - ли - тель всей Ан - глі - и свя -
nehmt denn ihr Nor - man_nen! der Ge - bie - ter von En - gel_land ver -

Вильг.

щен - ну - ю далъ клят - ву прес - толъ е - я от - дать
sprach mit heil'_gem Eid - schwurden Thron nach sei - nem Tod

Вильг.

мнѣ по - слѣ смер - ти!
mir zu ver - er - ben!

Allegro pesante. (♩=112)

ХОРЪ РЫЦАРЕЙ.
Chor der Ritter.

f
Да
Es

здрав - ству - етъ Виль - гельмъ въ пор -
le - be hoch Wil - helm, im

Allegro pesante. (♩=112)

mf

Ped. *

фи - рѣ ко - ро - ля! Тор - же - ствен - но ли - куй, Нор -
Kö - nigs_pur - pur reich! Froh - lo - cke fei - er - lich Du

Ped. * Ped. *

ман - ска - я зе - мля! Все - ра - дост - на - я вѣсть по -
stol - zes Nor - mann - reich! Die Freu - den - kun - de schnell Hin

Все - ра - дост - на - я
Die Freu - den - kun - de

Ped. * Ped. * Ped. *

мчит - ся вширь и вдоль... Да здравству - етъ Виль - гельмъ, всей
ei - let weit und breit... Es le - be stolz Wil - helm Von

f

вѣсть по - мчит - ся вширь и вдоль... Да здрав - ству - етъ всей
schnell Sie ei - let weit und breit... Es leb' der Kö - nig

f

Ped. * Ped. * Ped. *

Ан - гліи ко роль!
Eng - land al - le Zeit!

Eng - lands al - le Zeit!

cresc.

ff

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

SENESCHALL.
СЕНЕШАЛЬ.

Про - сти - те мнѣ о - динъ во - просъ, мой гер - цогъ: Кто
Ver - zei - het mir die Fra - ge nur mein Her - zog: der

WILH.
ВИЛЬГ.

Сен.

маль - чикъ тотъ, что ва - ми при - ве - зенъ изъ Ан - глі - и? Ахъ,
Kna - be dort, wer ist's, den ihr ge - bracht aus En - gel land? Ach,

SENE-
СЕНЕ-

Виль.

Бо - же мой, я право совсѣмъ за - былъ... Гдѣ въ самомъ дѣ - лѣ онъ? Е -
lie - ber Gott, den hab ich ver - ges - sen fast... Wo, in der That, ist er? Dort

SCHALL. *(zeigt links in die Coulisse)*
ШАЛЬ. (указывая на лѣво за кулису)

го ве - детъ сю - да о - динъ изъ на - шихъ.
führt ihn ei - ner her von un - sern Rit - tern.

Auftritt 4.

ЯВЛЕНІЕ IV.

Нормансній баронъ ведетъ плачущаго Вульфнота за руку.
Ein Normännischer Baron führt den weinenden Wulfnoth an der Hand herein.

Poco meno mosso. (♩=100)

ADELE. (entzückt)
АДЕЛЬ. (восторженно.)

О, Боже мой, какая красота небесная!
Mein höchster Gott, welch zauberhafte Himmelsschönheit!

cresc.

(umringt Wulfnoth mit allen Damen und liebkost ihn)
(окружаетъ Вульфнота со всѣми фрейлинами и ласкаетъ его)

WILHELM.
ВИЛЬГЕЛЬМЪ.

poco rit.

Смотри, Адель, пожалуй ты влюбишься,
Ei schau Adele, vielleicht wirst verlieben dich

dim.

a tempo

а онъ вѣдь плѣнникъ мой!
in den Gefangenen!

ADELE.
АДЕЛЬ.

Твой плѣнникъ? Онъ? Ты шутишь?
Gefangen? er? Du scherzest?

WILHELM.
ВИЛЬГЕЛЬМЪ.

Нѣтъ, нисколько. За-
Nie und nimmer. Ihn

Andante. (♩=76)

Вильг.

лож - ни-комъ у ма-те-ри и бра - та, мя-теж - на-го Га -
nahm als Pfand für Mut - ter und den Bru - der den fre - veln den Ha -

Вильг.

роль-да, взялъ е - го къ се - бѣ ко - роль и о - хра - нять по -
rold, der Kö - nig jüngst in's Haus zu sich; und streng ihn zu be -

ADELE. АДЕЛЬ.

Вильг.

стро - же мнѣ по - ру - чилъ. О, бѣд - но - е ди - тя!.. Такъ
wah - ren, mir be - fahl er's. Ach al - ler - ärm - stes Kind!.. So

Ад.

мо - лодъ ты и ужъ не - счаст - ливъ такъ!
zart so jung und schon so un - glück - lich!

ВУЛЬФНОТЪ. WULFNOTH.

О, матушка!.. О, братъ Гарольдъ! Гдѣ вы? Пу-стите къ нимъ меня...
O Mutter, o Bruder Harold! Wo seid ihr? Lasst mich zu ihnen.

Allegro. (♩=132)

ADELE. (*hält ihn auf*)
АДЕЛЬ. (удерживая его)

Стой, ми - лый маль - чикъ!
Bleib, lie - ber Kna - be!

Recit.

Ад.

О мой о - тецъ! Довѣрь ре - бен - ка мнѣ... Про -
O Va - ter! Den Kna - ben, gieb ihn mir... Ich

f. Recit.

f

WILHELM.
ВИЛЬГЕЛЬМЪ.

Andante. (♩=76)

ADELE. АДЕЛЬ.

Ад.

шу те - бя! Но ми - ла - я... По - ду - май... За - лож - никъ онъ... Не -
bit - te dich! Mild - her - zi - ge... be - den - ke... mein Pfand ist er... Das

p

Ад.

счаст - но - е ди - тя! У - же - ли ты го - ря - чи - ми сле -
al - ler - ärmste Kind! Ach! wirk - lich ha - ben dich die heis - sen

mf

Ад.

за - ми не тро - нул - ся? Что ты сказалъ бы, ес - либъ кто
Thrä - nen ge - rüh - ret nicht? Was sprächest du wohl, wenn dir ent -

cre - - scen -

p

p

WILH. (sie leidenschaftlich umarmend)
ВИЛЬГЕЛЬМЪ. (страстно обнимая ее)

ADELE. (schmeichelnd)
АДЕЛЬ. (ласкаясь)

Ад.

вы - рвалъ дочь изъ рукъ тво - ихъ?.. Те - бя! Мо - ю А - дель! О -
ris - sen dei - ne Toch - ter wär? Du mir! A - de - le du? O

dim.

WILHELM.
ВИЛЬГЕЛЬМЪ.

Ад. *poco accel.* тецъ! *Vater!*

Как у-сто-ять противъ не-я?.. Возь-ми, Адель, но помни... Такой залогъ...
Wie soll ich ihr denn widerstehn? Nimm ihn Adele, gedenke, dass er mein Pfand!

poco accel. *p* *cresc.*

A tempo. (♩=100)

АДЕЛЬ. ADELE.

О, какъ зе-ни-цу о-ка я сохраню его.
Wie meines Auges Apfel will ich bewahren ihn.

(kniet nieder)
(становится на колѣни)

Ко мнѣ дитя... Меня вѣдь ты на-дѣюсь, не боишься?
Zu mir, mein Kind Denn mich wirst du, o Lieblicher nicht fürchten?

cresc.

(Wulfnoth wirft sich in ihre Arme)
(Вульфнотъ бросается въ объятія Адели)

f

poco rit. *dim.* *p* *dim.*

WULFNOTH.
ВУЛЬФНОТЪ.

Нѣтъ, нѣтъ совсѣмъ... Ты добрая такая!
Nein, nimmermehr. Du bist so mild und lieb.

Auftritt 5.

ЯВЛЕНІЕ V.

Входитъ поспѣшно Норманскій Герольдъ. *Ein Normännischer Herold tritt eilig auf.*

№ 7. DER HEROLD.

ГЕРОЛЬДЪ.

Allegro. (♩=132)

Вѣсть важна-я при-шла, вели-кій герцогъ, изъ Фландрі-и: Га-рольдъ тамъ сна-ря-дилъ фло-ті-лі-ю и дви-га-ет-ся съ не-ю на Ан-глі-ю.

Gar wicht'ge Nachricht traf, o grosser Her-zog, aus Flan-dern ein: Ha-rold hat ei-ne Flot-te aufgebracht, und se-gelt jetzt mit ihr nach Eng-land schon!

Piano

p *f* *fp*

(Allgemeine Aufregung) (общее волненіе)

WILH. ВИЛЬГЕЛЬМЪ.

Прокля-ті-е!.. Скорѣй гонцовъ! И за мо-ре пусть мчат-ся!..

Fluch ü-ber ihn! Auf, Bo-ten, schnell! Auf, ü-bers Meer zu ja-gen!

Виль.

poco a poco cresc.

(Der Herold ab) (Герольдъ уходитъ)

(Will gehen, doch hält er inne und geht zu Adele, die flüsternd mit Wulfnoth spricht)

(Хочетъ идти, но останавливается и подходитъ къ Адели, шопотомъ разговаривающей съ Вульфнотомъ)

sf *f rit.*

WILHELM. *(sieht auf Wulfnoth)*
ВИЛЬГЕЛЬМЪ. (смотря на Вульфнота)

Meno mosso. (♩=96)

Га-рольдъ, Гарольдъ! Будь о-стороженъ:
Ha-rold, Ha-rold! Sei auf der Hut! ich

Meno mosso. (♩=96)

f *mf* *cresc.* *f*

(Wulfnoth hält sich an der Brust Adelens)
(Вульфнотъ прячется на груди у Адели)

АДЕЛЬ. (въ ужасѣ) *(voll Entsetzen)*
ADELE.

WILH.
ВИЛЬГЕЛЬМЪ.

Вил.

я о-пас-ный врагъ. О, какъ твой взглядъ у-жасенъ! Мо-я А-
bin ein grim-mer Feind. Wie fürch-ter-lich die Bli-cke! A-de-le

f *pp*

Tempo I. (♩=132)

Вил.

дель! О-динъ лишь че-ло-вѣкъ на всей землѣ
mein! Ein einz'-ger Mann ist nur in al-ler Welt

Tempo I. (♩=132)

p *p*

poco a poco accel.

Вил.

мнѣ по-вре-дить спо-со-бенъ, и то Га-рольдъ! Въ тво-
mir fä-hig je zu scha-den, es ist Ha-rold! in

poco a poco accel.

poco rit.

Виль.

ихъ ру_кахъ те - перь вся жизнь е - го. Храни за -
dei - nen Hän - den liegt sein Le - ben jetzt, be_wah - re

poco rit.

Виль.

логъ ве - ли - - кій!..
treu das Pfand mir!..

sf

L'istesso tempo. (♩= ♩)

rit.

Moderato. (♩= 80)

АДЕЛЬ (плачущему Вульфноту)

ADELE (zum weinenden Wulfnoth) Не
Lass

L'istesso tempo. (♩= ♩)

rit.

Moderato. (♩= 80)

espressivo

ff dim. p

Ad.

Ад.

плачь, ре - бе - нокъ бѣ - дный мой! Не плачь, не
ab, zu wei - nen, ar - mes Kind! Lass ab! Wei - ne

Ад.

плачь! Тяж_ка тво - я у - тра - та;
nicht! Ach wohl weiss ich's zu schä - tzen;

(утѣшаетъ Вульфнота)
(sie tröstet Wulfnoth)

Ped. simile

АДЕЛЬ.
ADELE.

но бу - ду я всег - да съ то - бой и за - мѣ - ню и мать, и бра - та!
doch will ich im - mer lieb - ge - sinnt dir Bru - der, Mut - - ter selbst er - se - tzen!

espressivo

(обнимаетъ страстно Вульфнота)
(umarmt leidenschaftlich Wulfnoth)

Не плачь, не плачь!
Wei - ne nicht! weine nicht!

poco a poco rit.

dim.

(Занавѣсъ тихо опускается)
(Der Vorhang geht langsam nieder)

sempre dim.

Конецъ I^ой Картины.
Ende des I Bildes.

КАРТИНА II.*)

BILD 2.*)

Комната королевскаго дворца въ Лондонѣ. Двери по бокамъ и по срединѣ. Эта послѣдняя занавѣшена.
Ein Zimmer des Königspalastes in London. Thüren an der Seite und in der Mitte, die letztere durch einen Vorhang bedeckt

№ 8.

Moderato. (♩ = 92)

Piano.

pp

pp

espressivo

(Занавѣсъ)
(Der Vorhang geht auf)

ЯВЛЕНІЕ I. Auftritt 1.

Архіепископъ де Жюмьежъ ждетъ выхода короля.

Входитъ Эдуардъ въ задумчивости, съ бумагой въ рукѣ. Жюмьежъ послѣ продолжительной паузы подходитъ къ нему.
Eduard tritt auf, nachdenklich, mit einem Blatt in der Hand. Jumièges, der ihn erwartet, tritt nach einer längeren Pause zu ihm heran.

p

f

dim.

*) Въ случаѣ крайней необходимости сокращенія оперы можно пропустить всю 2ю картину 2го дѣйствія. Тогда передъ началомъ 3ей картины оставить, какъ оркестровое вступленіе, послѣднихъ 15½ тактовъ № 8, съ возгласами народа за сценой: „Смерть врагамъ!“
*) *Im Falle einer äussersten Nothwendigkeit die Oper zu kürzen, kann das 2te Bild des 2ten Aktes ausgelassen werden. Dann bleiben vor dem 3ten Bilde, als Orchestereinleitung, die letzten 15½ Takte von № 8 mit den Rufen des Volkes hinter der Scene: „Tod dem Feind!“*

ЖЮМЬЕЖЪ.
JUMIÈGES.

Прости_те мнѣ... На_дѣюсь, Го_су_дарь, подпи_са_но?
Ver_zei_het, Herr... Doch hoff ich, gebt ihr mir die Unterschrift?

accel.

ЭДУАРДЪ (выходя изъ задумчивости)
EDUARD (*aus seinem Nachdenken erwachend*)

Про что вы го_во_ри_те,
Wo_von habt ihr ge_spro_chen,

poco meno mosso

Эд. свя_той о_тецъ?
o heil'_ger Mann?

ЖЮМЬЕЖЪ.
JUMIÈGES.

Про_смерт_ный при_го_воръ для трид_ца_
Vom To_des_ur_theil sprach ich, Herr, der

Tempo I.

Жюм. ти мя_теж_ныхъ дуврскихъ граж_данъ.
dreissig Meu_te_rer von Do_ver.

ЭДУАРДЪ.
EDUARD.

И на у_стахъ слу_
So grau_se Re_de

cresc. *dim.*

Эд.

ЖЮМЬЕЖЪ.
JUMIÈGES.

жи-те-ля Хри-ста та-ка-я рѣчь! Ихъ смерть не-об-хо-ди-ма.
auf den Lippen euch, dem heil'gen Mann! Ihr Tod ist un-er-läss-lich.

p dim. cresc.

Жюм.

О-со-бен-но те-перь, ког-да и-детъ Га-рольдъ на
Be-son-ders e-ben jetzt, wo ge-gen euch Ha-rold an-

sf fp fp

Ped. * Ped. *

ЭДУАРДЪ (пораженъ)
EDUARD (erschreckt)

васъ... Га-рольдъ?
rückt! Ha-rold?

ЖЮМЬЕЖЪ.
JUMIÈGES.

У-же къ во-ро-тамъ онъ по-до-
Schon an die Pfor-te schlägt rauh sein

cresc. sf fp

Ped. *

ЭДУАРДЪ.
EDUARD.

Жюм.

шелъ... Какъ страш-но пе-редъ нимъ ви-но-венъ я!..
Gruss! Wie straf-bar schul-dig bin ich doch vor ihm!

poco cresc. dim.

Ped. *

JUMIÈGES.
ЖЮМЬЕЖЪ.

Эд. Ме-ня такъ лов-ко въ сѣ-ти пой-ма-ли вы!
So leicht habt ihr ge-fan-gen mich im Netz!

Жюм. Не время вспоми-нать про-шед-ше-е; о гроз-ном настоя-щемъ по-ду-май-те! Ми-ну-та до-ро-га!
Nicht Zeit ist jetzt für das Ver-gan-ge-ne; ge-den-ket der grau-sen Ge-gen-wart! die Zeit ist kost-bar euch!

mf p p poco a poco cresc. sf p

EDUARD.
ЭДУАРДЪ.

О, хищ-ни-ки ко-вар-ны-е!
Ver-rä-ther ihr, voll Hin-ter-list!

meno mosso

Эд. При-близь-тесь, свя-той о-тецъ...
Tretet nä-her, ihr heil-ger Mann...

Tempo I.

Эд.

и къ э - то - му ли - сту ру - ко - ю при - кос - ни - тесь...
und le - get eu - re Hand an die - ses Blatt des To - des...

fp Recit.

(Berührt das Blatt mit einer Hand, Jumièges mit der andern)
(Держитъ бумагу за одинъ конецъ, Жюмьежъ за другой)

a tempo

Эд.

Э - то дѣ - ло мы по - по - ламъ раз - дѣ - лимъ: по - по -
Die - se That, wir thei - len sie zur Hälf - te: sei dann

a tempo

fp *p*

Эд.

ламъ мнѣ съ ва - ми - честь, ког - да о - но по - чтен - но, и по - по -
halb die Eh - re mein, wenn Eh - re sie ver - die - net, und halb der

p *cresc.*

Эд.

ламъ про - кля - тье — нѣтъ, о - но вамъ цѣ - ли - комъ, — ког -
Fluch, der ar - ge — nein, der sei euer ganz und gar, wenn

p *cresc.*

accel.

Эд.

ЖЮМЬЕЖЪ. JUMIÈGES.

да мы - со - вер - ша - емъ по - зор - ный грѣхъ. Про - кля - тье — на ме -
wir da - mit vol - len - den ein grau - ses Werk. Die Flü - che auf mein

accel.

mf *cresc.*

Auftritt 2.

ЯВЛЕНІЕ II.

Allegro moderato. (♩=138)

(Вырываетъ бумагу и быстро уходитъ)
~~(Entreisst das Papier und eilt ab)~~

Жюм. ня! Haupt!

EDUARD. (allein)
ЭДУАРДЪ. (одинъ) appassionato

О, O

Эд. Гос - по-ди! Ты снова во - скре - сив-шій въ мо-ей ду - шѣ и мяг-кость и любовь, не по-пус-ти, чтобъ могъ я жить, про-ливши не - вин - ныхъ жертвъ стра-даль - чес - ку - ю кровь! О, пусть о - ни прес - туп - ни - ка-ми бы - ли.

Herr, mein Gott! der du auf's Neu' er - ste-hen In mei - ner See - le lies-sest Lieb' und Treu, O las-se du doch lie - ber mich ver-ge-hen, Un - schuld'-ger O - pfer Blut ver-gies-send neu! O wä - ren sie Ver - rä - ther doch ge - wor - den.

Эд.

что-бы не сталъ слѣ-пымъ у-бій-цей я! О,
so wär' kein blin-der, ar-ger Mör-der ich! O

fp *mf*

Гос-по-ди! Но ес-ли мы без-
Herr, mein Gott! Doch wenn wir schuld-lo-se

accel. *p*

вин-но кровь про-ли-ли, каз-ни ме-ня, все-пра-вед-ный судь
Op-fer mor-den, be-stra-fe schwer, du ew'-ger Richter,

cresc.

Molto moderato. (♩=69) *(Eduard in heftiger Bewegung)*
(За сценой слышенъ звонъ) (Эдуардъ въ сильномъ волненьи)
(h. d. Scene Glockenläuten)

я! Чу! Этотъ звонъ воз-вѣ-ща-етъ близку-ю
mich! Weh! die-ser Ton, er ver-kün-det Grausi-gen

Molto moderato. (♩=69)

f — *pp*

(Diese Zeichen ◇ bezeichnen die Schläge auf dem Tamtam.)
(Знаки ◇ означаютъ удары въ Тамтамъ.)

Эд.

страш - ну - ю казнь... Ду шу мо - ю на - пол - ня - етъ го - ре и стыдъ,
Hin - richtungstag! Und mei - ne See - le, sie win - det Sich in dem Gram,

pp espressivo — mf — rit. — dim.

Allegro. (Tempo I.)

и бо - язнь! Слышу я въ звукахъ метал - ла: „Ка - инъ!"
in der Schmach! Hör ich nicht er - ze - ne Zun - gen: „Kain!"

dim. — mf — pp — sf — f

„Ка - инъ!" И мозгъ мой въ ог - нѣ, зло - е змѣ - и - но - е
„Ka - in?" Mein Hirn brennt vor Schmerz, Grim - mig ein gif - ti - ger

sf — mf — p

жа - ло въ серд - це впи - ва - ет - ся мнѣ! О, Гос - по - ди!
Sta - chel Drin - get mir tödt - lich in's Herz! O Herr, mein Gott!

(Колокольный звонъ прекращается)
(Glockenklang hört auf)

fz — cresc. — f

appassionato

Эд.

Съ жаркой мольбою, съ горькимъ отчаяньемъ я
mit heissen Flehen Werf ich zu Füssen mich dir!

dim. p

(fällt in die Knie)
(падая на колѣни)

Эд.

падаю въ прахъ предъ Тобою... Сжалься, сжалься,
Lass mich, o Herr, nicht vergehen! Mitleid, Mitleid,

p f fp fp

Эд.

сжалься, великій судья! Сжалься, сжалься,
Mitleid, o biete es mir! Mitleid, Mitleid,

f f fp fp

Эд.

сжалься великій судья!
Mitleid, o biete es mir!

appassionato

fp f

ff

Auftritt 3.

ЯВЛЕНІЕ III

(Stigand eilt hinein in heftiger Bewegung)
(Вбѣгаетъ Стигандъ въ сильномъ волненіи)

СТИГАНДЪ. STIGAND.

Король... Король... Былъ э-то при-ка-за-ли вес-ти на казнь не-вин-ныхъ гражданъ?
O Herr... O Herr... Habt ihr es selbst be-fohlen, zu führen in den Tod die Bür-ger?

Recit.

EDUARD. (aufstehend)
ЭДУАРДЪ. (вставая)

Да, я приказалъ за-тѣмъ, что по-же-ла-ли Норма-ны то-го...
Ja, ich selbst befahl's! be-fahl's, weil es die stol-zen Norman-nen gewünscht..

Più mosso. (♩=152)
(За сценой шумъ и возгласы народа, которые постепенно увеличиваются до конца явленія)
(h.d. Scene Lärm und Rufe des Volkes, die sich beständig bis zum Schlusse der Scene verstärken)

Männer Chor (h.d. Scene)
МУЖСКОЙ ХОРЪ (за сценой)

Смерть вра-гамъ! Смерть вра-гамъ!
Tod dem Feind! Tod dem Feind!

(Tamtam h.d. Scene)
Тамтамъ (за сценой)

Più mosso. (♩=152)

STIG. СТИГ.

Слышите, на-родъ бун-ту-етъ тамъ...
Höret ihr, das Volk bricht stürmend los...

Смерть врагамъ!
Tod dem Feind!

Ст.

Мо - лю вас, из-мѣ - ни - те свой при-го -
Ich fleh euch an, ver - nich - tet das Ur-theil

Смерть врагамъ!
Tod dem Feind!

ЭДУАРДЪ. EDUARD.

STIGAND.
СТИГАНДЪ.

Ст

воръ! Ужъ позд - но, позд - но! Нѣтъ, нѣтъ, го-су-дарь! Есть че-ло-
schnell! Zu spät, zu spät ist's! Nein, nein, grosser Herr! Es lebt ein

cresc.

EDUARD.
ЭДУАРДЪ.

Ст.

вѣкъ, спо-соб - ный всѣхъ насъ спас-ти! О, на-зо-
Mann, zu ret - ten uns al - le noch! O, ruf ihn

fp

f dim.

Эд.

ви е-го! Ско-рѣй, ско-рѣй! На вѣкъ свя-щен-но бу-детъ то и-мя
schleunigst her! Nur schnell, nur schnell! Ge-seg-net sei für e-wig sein Na-me

mf

p

f

STIG. Tempo I.
СТИГАНДЪ.

poco meno mosso

Эд.

мнѣ! Га - рольдъ у-же сто-итъ предъ Лон-доном; е-му открыть во -
mir! Ha - rold, er ste-het schon vor Londons Thor; zu öff-nen ihm das-

poco meno mosso Tempo I.

mf fp

Ст.

ро-та ве-ли-те лишь и вихремъ весь народъ при - мкнетъ къ нему, и встанетъ на Нор -
sel-be befehlet schnell, und sturmesgleich wirft sich mit ihm das Volk mit Wucht auf die Nor-

f p f p f

Tempo I. (Lärm h. d. Scene) (Шумъ за сценой) ЭДУАРДЪ. EDUARD

poco meno mosso

Ст.

ма - новъ, и трид - цать жертвъ о-сво-бо-дитъ.... Га-рольдъ!
man - nen, und dreis - sig O - pfer, sie sind frei... Ha-rold!

poco meno mosso

mf p cresc.

EDUARD.
ЭДУАРДЪ.

(Chor h. d. Scene)
(Хоръ за сценой)

Со-мнѣ-нья нѣтъ, как
Kein Zau-dern frommt, be-

Смерть врагамъ! Смерть врагамъ!
Tod dem Feind! Tod dem Feind!

f f mf fp

Meno mosso. (♩=108)

Эд.

толь-ко всту-питъ въ го-родъ, намъ о-то-мститъ... Но будь бла-го-словенъ на
tritt die Stadt er, Ra-che nimmt er an mir, doch sei ge-segnet er in

Meno mosso. (♩=108)

espressivo

fp pp

вѣ-ки онъ, когда е-му у-дастся спас-ти при-го-во-рен-ныхъ,
E-wig-keit, gelingt es ihm zu ret-ten, die man zum Tod schon füh-ret.

pp

(Lärm h. d. Scene)
(шумъ за сценой)

а ме-ня о-сво-бо-дить отъ э-той страшной кро-ви! Скорѣй, ско-
und mich noch zu be-frein von die-ser schweren Blutschuld! O schnell, o

Tempo I.

pp

СТИГАНДЪ.
STIGAND.

рѣй открыть е-му во-ро-та и въ го-родъ звать! Самъ Богъ
eilt, und öff-net ihm die Tho-re, ruft ihn hi-nein! Gott selbst

f

(gehen schnell nach verschiedenen Seiten ab)
(Быстро уходятъ въ разныя стороны)

Ст.

со-вѣт-никъ вашъ!
er rieth es euch!

ХОРЪ (за сценой)

Chor h. d. Scene.

Смерть вра - гамъ!
Tod dem Feind!

Смерть вра-гамъ!
Tod dem Feind!

Смерть вра - гамъ!
Tod dem Feind!

Смерть вра-гамъ!
Tod dem Feind!

cresc.

(Der Lärm h. d. Scene verstärkt sich)
(Продолжительный шумъ за сценой)

гамъ!
Feind!

(Offene Verwandlung)
(Чистая перемѣна)

Большой дворъ передъ дворцомъ короля. Въ лѣвой кулисѣ крыльцо дворца,къ которому ведутъ нѣсколько ступеней. На заднемъ планѣ высокая рѣшетка съ запертыми воротами, за которой волнуется толпа народа и вооруженныхъ гражданъ. Въ глубинѣ видъ Лондона.

Grosser Schlosshof vor dem Palast des Königs. Links ein Flügel des Schlosses, zu welchem mehrere Stufen führen; nach hinten zu ein hohes Gitter mit geschlossenem Thore, hinter welchem eine Menge Volkes und bewaffneter Bürger wogt. In der Tiefe die Aussicht auf London.

L'istesso tempo. (♩= 152) ЯВЛЕНІЕ I. Auftritt 1.

№ 9.

на - шу та - кой не_слы - хан_ный по_зоръ!

Fle - cken so un_er_hör - ten Mor_des Fluch!

mf *sf*

Ped. * Ped. *

f Мы не по - тер - пимъ про_из - во - ла, мы по_ка -

f *Wir dul - den nim - mer - mehr die Schan - de, den Ue_ber -*

f

mf

Ped. * Ped. * Ped. *

зать вра_гу дол - жны, какъ мстятъ ти - ра - ну и_но -

cresc.

muth vom frem - den Feind wir rü - chen hier in un_serm

cresc.

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

земцу свободной Англіи сыны! Нѣтъ,

Lan-de die Frei-heit En-gel-lands ver-eint! Nein,

нѣтъ, мы не дадимъ исполнить кровавый приговоръ!

nein, wir las-sen nicht voll-stre-cken den blut-gen Richter-spruch!

(Съ угрозамы кидаются къ рѣшеткѣ; въ эту минуту за сценой противъ дворца слышны крики Стиганда „спасите! спасите!")

(Mit Drohungen stürmen sie gegen das Gitter; in diesen Moment ertönen h. d. Scene gegen über dem Palast die Hülferufe Stigands:)

СТИГАНДЪ. (за сценой)
STIGAND. (h. d. Scene)

Спа - си - те! спа-си - те!
Er - ret - tet, er-ret - tet!

(Одна часть народа бросается туда; съ той же стороны, но впереди рѣшетки появляются Жюмьежъ, Дидье, нѣсколько Норманскихъ рыцарей и стража, которая тащитъ Стиганда)
(Ein Theil des Volkes wirft sich dorthin; an derselben Seite, doch vor dem Gitter erscheinen Jumièges, Didier, einige Normännische Ritter und die Wache, welche Stigand mit sich schleppt)

strepitoso

ЯВЛЕНІЕ II.
Auftritt 2.

ДИДЬЕ.
DIDIER.

Смерть, смерть е - му! Онъ воз-буж-далъ на-
Tod ü - ber ihn! Er war es, der das

Recit.

Дид.

родъ къ возста-ні-ю!
Volk em-pö-ret hat!

По - про-буй от-пе-реть-ся, ко-
Ver - su-che nur zu leug-nen, Ver-

STIGAND.
СТИГАНДЪ.
poco moderato

DIDIER. (zu Robert)
ДИДЬЕ (Роберту)

Дид.

вар_ный саксъ! Не от_ри _ ца _ ю я то_го, чѣмъ гордъ. Ар_хі _ е _
rä _ ther du! Nicht leugn'ich das, wo_rauf ich bin so stolz. So seid,

poco moderato

ЖЮМЬЕЖЪ. JUMIÈGES.

Дид.

пи_скопъ, будь_те е_му судь _ ей! На казнь, на казнь е _ го!
Erzbischof, schleunig sein Richter ihm! Zum Tod, führt ihm zum Tod!

(Die Wache ergreift auf's Neue Stigand; in diesem Moment erscheint auf den Stufen des Schlosses der König, Stigand reisst sich los und wirft sich ihm zu Füssen.)
(Стража схватываетъ снова Стиганда; въ эту минуту на ступеняхъ крыльца появляется король; Стигандъ вырывается и кидается къ нему.)

Tempo I.

STIGAND.
СТИГАНДЪ.

О, го_су _ дарь, отъ э _ тихъ
Er _ hab_ner Herr, vor die _ sen

Recit.

Moderato. EDUARD. ЭДУАРДЪ.

Ст. ди - кихъ ти - гровъ спа - си ме - ня! Кто ру - ку на не -
blut' - gen Ti - gern er - ret - te mich! Wer wagt es, ge - gen

Moderato.

Эд. го дер - знетъ под - нять, ког - да е - го за - щит - никъ — я, вашъ ко -
ihn die Hand zu he - ben, wenn ich ihn be - schü - tze, — ich eu - er

Эд. роль?
Kö - nig?

DIDIER. ДИДЬЕ.

Здѣсь ис - тин - ный ко - роль
Der wah - re Kö - nig ist

Molto moderato. (♩= 76.)

Дид. мой го - спо - динъ, Вильгельмъ, Норманскій гер - цогъ, и и - ме - немъ е - го я у - мерт -
mein Le - bens - herr, der Her - zog der Nor - man - nen! In seinem Na - men sprech ich ü - ber

Molto moderato. (♩= 76.)

ЭДУАРДЪ. EDUARD.

Дид. влю из - мѣн - ни - ка... А - га! ли - чи - ну сбросилъ, про - кля - тый змѣй!..
ihn des To - des Spruch! A - ha! Ver - ruch - te Nat - ter, enthüllst du dich?

L'istesso tempo.

ДИДЬЕ. DIDIER.

Allegro. (𝅗𝅥 = ♩)

(Вбѣгаетъ Норманскій вѣстникъ)

(Es eilt ein Normännischer Bote herein)

D. BOTE. ВѢСТНИКЪ.

О, ес_ли такъ, то я... Бѣ.

Wenn dem so ist, als _ dann... Zur

(Вдали за сценой раздаются крики) (h. d. Scene mannigfache Rufe)

ХОРЪ (за сценой) Chor h. d. Scene.

Sop. Сопраны. Alt. Альты.

Да здравствуетъ Га _ рольдъ! Да здравству_етъ Га_рольдъ!

Ten. Теноры.

Ge - grüsset sei Ha - rold! Ge - grüs_set sei Ha - rold!

Bass. Басы.

L'istesso tempo. Allegro. (𝅗𝅥 = ♩)

Moderato. (a tempo ♩ = 112.)

жать, бѣжать, то_ва_ри_щи Нор_ма_ны! О_ни ужъ здѣсь, ужъ въ замкѣ...

Flucht, zur Flucht Gefähr_ten, ihr Nor_man_nen! schon sind sie hier im Schlosse...

JUM. ЖЮМ. BOTE. ВѢСТН. СТИГАНДЪ. STIGAND. BOTE. ВѢСТН.

Кто! Га_рольдъ. Бла_го_да_рю, о Го_спо_ди! Не_сет_ся

Wer? Ha_rold. Dir Höchstem Dank, o Himm_li_scher! Es trägt ihn

онъ на ко_нѣ, какъ вихрь, _ я вслѣдъ за_нимъ тол_пы, тол_пы...

hier_her sein Ross im Sturm, _ und hin_ter ihm die Schaar des Volks...

dim.

Più moderato. (♩= 76.)
Allegro. (Tempo I. 𝅗𝅥= 76.)
Онъ тридцать осужденныхъ освободилъ...
Die dreissig hat vom Tode erschon befreit...
(За сценой крики ближе)
(Die Rufe h. d. Scene näher)
Да здравствуетъ Гарольдъ! Да здравствуетъ Гарольдъ!
ХОРЪ (За сценой)
Chor h. d. Scene
Gegrüsset sei Harold! Gegrüsset sei Harold!
Ten. Тен.
Chor im Hofe.
ХОРЪ (во дворѣ)
Bass. Басы.
Да здравствуетъ! Да здравствуетъ!
Gegrüsset Er! gegrüsset er!
p cresc. mf
JUMIÈGES.
ЖЮМЬЕЖЪ.
Прокляте и погибель... Бѣжимъ, бѣжимъ, или пропали
Fluch dir! Fluch und Verderben... Zur Flucht, zur Flucht, verloren sind wir
f dim. p

(Alle Normannen eilen nach der einen Seite ab; die Menge im Hofe, welche immer noch
(Всѣ Норманы кидаются въ одну сторону; находящаяся во дворѣ толпа, кото-

ten.

Жюм

мы!
sonst

poco

Ped. simile

wächst, steht schon seit einiger Zeit mit dem Gesicht nach jener Seite hin, von wo Harold erscheinen
рая все ростетъ, уже нѣсколько времени стоитъ, повернувшись лицомъ въ ту сторону, отку-

3

Ped.

да долженъ показаться Гарольдъ.)

tr

poco

cre scen do

Ped.

f

cresc.

poco rit.

sf

8

Auftritt 4.

ЯВЛЕНІЕ IV.

CHOR DES VOLKES UND DER BÜRGER.

№10. ХОРЪ НАРОДА И ГРАЖДАНЪ.

бод - ро вос - пря - нетъ мо - гу - чій на - родъ! Хва -

Er ist's, der sel - ber die Frei - heit uns gab! Heil

ла те - бѣ, ве - ли - кій, ве - ди насъ всѣхъ на бой! Всѣ

Dir und Ruhm! Er - hab' - ner Du, füh - re uns zum Sieg! Dann

marcato

вра - жес - кі - я си - лы не стра - шны намъ съто -

sind des Fein - des Schaa - ren nicht schreck lich mehr in

f *mf* *mf* *mf*

бой! Хва - ла! хва - ла те - бѣ, ве -

Krieg! Heil dir! und Ruhm, Heil dir, Er -

cresc.

ли - кій! Хва - ла те - бѣ, ве - ли - кій, ве -

hab - ner! Heil dir und Ruhm! Er - hab - ner du

cre - scen - do

(При колокольномъ звонѣ и радостныхъ кликахъ народа и освобожденныхъ гражданъ, во главѣ которыхъ Ордгаръ съ шрамомъ на челѣ, Гарольдъ появляется на бѣломъ конѣ и останавливается у воротъ рѣшетки; Эдуардъ съ крыльца даетъ знакъ, чтобы открыли ворота и дѣлаетъ нѣсколько шаговъ впередъ. Гарольдъ соскакиваетъ съ лошади и быстро подходитъ къ нему.)

Unter Glockenklang und Freudenrufen des Volkes und der befreiten Bürger, an deren Spitze Ordgar mit der **Narbe** *auf der Stirn, erscheint Harold auf weissem Ross und hält am Thore des Gitters. Eduard giebt vom Schlosse aus das Zeichen die Pforte zu öffnen und geht ihm einige Schritte entgegen; Harold springt vom Rosse und eilt schnell auf ihn zu.*

ff *poco rit.*

ди насъ всѣхъ на бой! Хва - ла те - бѣ, хва - ла те - бѣ, ве - ли - кій, ве -

führe uns zum Sieg! Heil dir, und Ruhm! Heil dir und Ruhm! Er - hab - ner du

f *ff* *poco rit.*

a tempo

ten.

ди насъ всѣхъ на бой, на бой, на бой!

(колокольный звонъ прекращается)

a tempo

ten.

füh re uns zum Sieg, zum Sieg. zum Sieg!

(Der Glockenklang wird unterbrochen)

a tempo

ten.

a tempo

L'istesso tempo.

ГАРОЛЬДЪ. HAROLD.

Я клятву далъ, что я вернусь сюда и вотъ я здѣсь!

Ich that den Schwur, dass ich noch wieder-kehr! Nun bin ich hier!

ЭДУАРДЪ. EDUARD.

Гарольдъ, пошли Господь благословенье на тебя за то, что тридцать душъ избавилъ ты отъ смерти... и... и прощай!

Harold, entsende Gott all seinen Segen über dich dafür, dass dreissig Menschenleben du gerettet... und... lebe wohl!

L'istesso tempo.

Эд.

(will gehen)

(хочетъ идти)

HAROLD.

ГАРОЛЬДЪ.

Ку-

Wo-

EDUARD.
ЭДУАРДЪ.

Гар.

да, мой го-су-дарь? Ку - да ве-литъ Га-рольдъ, мой по-бѣ-
hin, mein Le-hensherr? Wo - hin be-fiehlt Ha-rold, mein Ue-ber-

fp

HAROLD.
ГАРОЛЬДЪ.

Эд.

ди-тель. Онъ ска-жетъ вамъ: о-стань-тесь на сво-емъ на-слѣдственномъ пре-
win-der. Er sa-get euch: ver-bleibt auf eu-rem Thron, der erb-lich euch ge-

f fp

Ped. *

ED.
ЭДУАРДЪ.

HAROLD.
ГАРОЛЬДЪ.

Гар.

сто-лѣ. Что я слы-шу? И въ вѣр-но-сти вамъ кля-тву при-не-
büh-ret. Hör' ich recht so? Und Ha-rold lei-stet euch der Treu-e

f p mf

Ped. * Ped. *

(küsst seine Hand)
(цѣлуетъ у него руку)

Allegro. (tempo di Coro) (♩=152.)

Гар.

сетъ.
Schwur.

All (untereinander)
Альты (между собою)

mf
Что
Was

ХОРЪ НАРОДА.

(untereinander)
(между собою)

mf
Что вн-димъ мы?
Was hö-ren wir?

Chor des Volkes.

(между собою)
(untereinander)

mf
Что ви-димъ мы?
Was hö-ren wir?

Allegro. (tempo di Coro) (♩=152.)

p f

Ped.

Sopran (untereinander)
Сопраны (между собою)

Что видимъ мы? *Was hören wir?*
видимъ мы? *hören wir?*

Онъ преклонился предъ тѣмъ, кто *Er neigt auf's Neue sich dem, der*
Онъ преклонился предъ *Er neigt auf's Neue sich*

O, позоръ! *O, der Schmach!*
тѣмъ, *dem,*
кто смертный приговоръ из- *der jenes Urtheil sprach, das*
смертный приговоръ изрѣчь безжалостно рѣшился не- *jenes Urtheil sprach, das Todesurtheil über treue, un-*

O, позоръ! *O, der Schmach!*
O, позоръ! *O, der Schmach!*
речь безжалостно рѣшился невиннымъ *Todesurtheil über treue, unschuldge*
виннымъ жертвамъ! *schuldge Opfer!*
O по- *O der*

О позоръ! O der Schmach! Нѣтъ, нѣтъ такое поруганье мы не забудемъ никогда, и пусть получитъ воздаянье душа безъ

жертвамъ! O pfer! О позоръ! Нѣтъ, нѣтъ такое поругань... Schande giebts kein Vergessen, nimmermehr! Es sei gewährt dafür dem Lande Vergeltung,

зоръ! Schmach! O der Schmach! Nein, nein, für solche schwere

sf cresc. mf cre scen do f sf

(Кидаются къ королю; Гарольдъ и Стигандъ останавливаютъ ихъ.)

чес - ти и сты - да!

(Werfen sich auf den König, Harold und Stigand halten sie auf)

Ra che voll und. schwer!

STIG. СТИГАНДЪ.

Бе - зум - ны - е, о - ста - но - ви - тесь! Я по -
Wahn-sin-ni-ge, so hal-tet in - ne! Ich

poco a poco rit.

Ст. ру - кой вамъ, что самъ ко - роль ихъ вы - рвалъ у па - ла -
bür - ge euch, der Kö - nig, Er ent - riss sie selbst dem

poco a poco rit.

Ст. ча, что гер - цо - га Га - роль - та онъ самъ при -
Tod, Er rief den Her - zog Ha - rold selbst her -

dim.

Più moderato. (♩ = 108.)

ОРДГАРЪ. ORDGAR.

HAROLD. ГАРОЛЬДЪ

Ст.

авалъ. Га-роль-ду мы спа-сень - емъ о-дол-же-ны. Да

bei. Doch dan-ken wir die Ret - tung al-lein Ha-rold. Der

Chor d. befreiten Bürger.

ХОРЪ (освобожденныхъ гражданъ.)

Га-роль-ду мы спа-сень - емъ о-дол-же-ны.

Doch dan-ken wir die Ret - tung al-lein Ha-rold.

Più moderato. (♩ = 108.)

STIG. (h. d. Coulissen blickend)

СТИГАНДЪ (смотря за кулисы)

Гар.

здравству-етъ ко-роль! Сю-да и-детъ гра-фи - ня.

Kö-nig sei ge-grüsst! Ich seh die Grä-fin kom-men.

ОБЩІЙ ХОРЪ.

Да здравствуетъ ко-роль! Га -

ORDG. (mit II Bass)

ОРДГАРЪ (со II Басомъ)

Ge-grüsset sei er denn! O

(Гита появляется у воротъ рѣшетки.) (Gita erscheint an dem Gitterthor)

роль - да мать, при - вѣт-ству-емъ те-бя!

Ha - rold's Mut - ter, wir be-grüs-sen dich!

Auftritt 5.

ЯВЛЕНІЕ V.

(Гита входитъ. Гарольдъ идетъ на встрѣчу къ ней)
(Gita tritt ein, Harold ihr entgegeneilend)

ГАРОЛЬДЪ. HAROLD.

animato f mf

Ты въ добрый часъ приходишь дорогая — Мы
Zur guten Stunde kommst du, theure Mutter — Wir

p

празднуемъ нашъ миръ и ладъ...
feiern hier der Eintracht Fest...

GITA. ГИТА.

Король проститъ, что мать ему сперва на-
Vergib, o König dass ich als Mutter dich er-

p

помнить о дорогомъ сокровищѣ своемъ... Я
innere zuerst an meinen theuren Sohn und Schatz... Ich

Andante. (♩= 63.)

espressivo p f mf dim.

васъ молю мнѣ возвратить скорѣе мое дитя!
fleh dich an, mir nun zurück zu geben mein zartes Kind!

EDUARD. ЭДУАРДЪ. (verwirrt) (въ смущеніи) GITA. ГИТА. f p f p

Онъ... онъ не здѣсь... Не здѣсь? О Боже мой!
Es... ist nicht hier... Nicht hier? O Gott, mein Gott!

EDUARD. ЭДУАРДЪ.

Графиня успокойтесь...
O Gräfin, bleibet ruhig...

Andante. (♩= 69.)

Эд.

У гер_цо_га Виль_гель_ма онъ те_перь, и живъ, здо_
Beim Her_zog Wil_helm da ver_weilt er jetzt, ge_sund und

p dolce

GITA.
ГИТА.

HAROLD.
ГАРОЛЬДЪ.

Эд.

ровъ... Мой сынъ въ рукахъ Нор_мановъ! И смѣ_ли вы! Въ та_кой счастли_вый часъ не
*frisch... Mein Sohn bei den Nor_mannen! Ihr wag_tet es? In die_ser Stun_de Glücks er_*

Recit.

f p

Гар.

гнѣ_вай_ся, ро_ди_ма_я!... Къ Вильгель_му отправлюсь самъ и съ братомъ возвра_
*zür_ne dich, o Mut_ter, nicht! Zu Wil_helm ent_eil' ich selbst, den Bru_der zu be_*

dolce

mf p cresc.

Гар.

щусь. Нашъ го_су_дарь соб_ственно_руч_нымъ зна_комъ снабдитъ ме_ня,
frein. Von mei_nes Kö_nigs eig_ner Hand ein Zei_chen sei mir ver_liehn,

Recit.

a tempo

f mf

EDUARD.
ЭДУАРДЪ.

Гар.

чтобъ какъ посолъ е_го былъ встрѣ_ченъ я. И дешь ты въ клѣт_ку
dass als Ge_sandter man mich dort empfängt. Du gehst zum Tiger in den

p

ROMANZETTA.

Andante (♩= 69).

Эд.

тигра; но тамъ живетъ и свѣтлый ан_гелъ; я те_бя е_
Käfig; doch lebt auch dort ein lichter En_gel; ja, ich le_ge

mf p p mf p p

(Nimmt vom Halse eine goldene Kette mit einem Medaillon und übergiebt sie Harold)

Larghetto (♩= 58).

(Снимаетъ съ шеи золотую цѣпь съ медальономъ и отдаетъ Гарольду.)

Эд.

го о_хранѣ пору_ча_ю.
deinen Schutz in sei_ne Hän_de.

Larghetto (♩= 58).

mf con molto espressivo

f f pp

Ped. * Ped. *

HAR. (öffnet das Medaillon)

ГАРОЛЬДЪ. (открывая медальонъ)

con tenerezza

Ка_кі_я чуд_ны_я чер_ты, ка_ка_я пре_лесть въ этомъ
O wel_che Zü_ge wunder_mild, O welche An_muth in den

f pp dim.

Ped. * Ped. *

Гар.

взо_рѣ! Сво_ей у_лыб_кой мо_жешь ты раз_сѣ_ять гнѣвъ, со_
Bli_cken! Es kann dein Lä_cheln, lieb_lich Bild, So spen_den Gram als

Гар.

мнѣнь_е, го - ре!
hold Entzü - cken!

Какъ о_ча_ро - ван_ный сто_
Als ein Ver_zau - ber_ter vor

ю передъ со_зданьемъ дивнымъ Бо_га, и на_пол_ня_етъ
dir Steh ich vorm lich - ten En_gels - bil_de, Und mei_ne See - le

грудь мо_ю свя_та_я, слад - ка_я тре_во - - - -
fül_let mir Ein hei_lig süs - ser Schauer mil - - -

га!
de!

(Гита беретъ портретъ изъ рукъ сына и пристально всма_
(Gita hat das Portrait aus Harolds Händen genommen, und unver_

HAROLD. ГАРОЛЬДЪ. ЭДУАРДЪ EDUARD.

Andantino. (♩ = 69.)

Но кто жъ о_на? Вильгельма дочь, А_дель. Счаст_
Doch wer ist sie? O, Wilhelms Kind, A_dele! Be_

тривается въ него)
wandt dasselbe betrachtet)
ГАРОЛЬДЪ.
HAROLD.
О, ма - туш - ка!
O Mut - ter mein!
ГИТА.
GITA.
О,
O
Эд.
ли - вый путь Гарольдъ!
glück - te Fahrt, Harold!
p
Гит.
пом - ни, сынъ мой ми - лый, о ма - те - ри сво - ей. Мо -
den - ke du, mein Theu - rer, der Mut - ter im - mer - dar. Mein
p
Andante. (♩ = 63)
espressivo
Гит.
е ди - тя, со - кро - ви - ще мо - е мнѣ воз - вра - ти! Но
jüng - stes Kind, ihn mei - nes Her - zens Schatz, bring ihn zu - rück! Doch
f
(возвращая медальонъ)
(das Portrait zurückgebend)
Andante. (♩ = 63)
p
cresc.
f
dim.
Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

FINALE.

Moderato. (♪ = 80.)

poco accel. cresc. f

Гит. / Git.

страшно мнѣ! Предчув_ствi_емъ тя_же_лымъ ду_ша пол_на... У

schrecklich, weh! Mir ist von dunkler Ah_nung die See_le voll... Werd'

p sf sf sf sf

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

poco rit. a tempo

ви_жуль я е_го? Все на_ше бу_ду_ще_е

ich rit. ihn wie_der_sehn? All unsre Zu_kunft, drein ich

f dim. sf f p a tempo p p

Ped. * Ped. * Ped. *

сно_ва гус_то_ю тьмой о_кру_же_но... Я чу_ю,

spä_he, ist dicht im Dun_kel mir ver_hüllt... ich ah_ne,

Ped. * Ped. * Ped. *

f

сы_на до_ро_га_го у_ви_дѣть мнѣ не суж_де_

dass ich ihn nie se_he, den Sohn, den theu_ern lieb und

ГАРОЛЬДЪ / HAROLD.

f

Гля_ / *Doch*

cresc. dim.

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

Гит.

но! Все на-ше бу-ду-ще-е сно-ва гус-
mild! All unsre Zukunft, drein ich spähe, ist

Гар.

жу я въ бу-ду-ще-е смѣ-ло! Чу-дес-ный лучъ про-
Kühnheit selbst die Zukunft zwinget, dem Lichtstrahl weicht der

p

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

Гит.

то-ю тьмой о-кру-же-но... Я чу-ю,
dicht im Dunkel mir verhüllt... ich ahne,

Гар.

гналъ ту-манъ, и о-кры-ля-етъ духъ и тѣ-ло
Nebel wild, die Seele fühlt sich neu beschwinget

f

molto cresc.

Ped. * Ped. * Ped. *

Гит.

сы-на до-ро-га-го у-ви-дѣть мнѣ не суж-де-
dass ich nie ihn sehe, den Sohn, den theuern lieb und

f

Гар.

мнѣ Бо-гомъ дан-ный та-лис-
mir gab ein Gott dies Zauber

ОБЩІЙ ХОРЪ.

Allgemeiner Chor.

Сопраны. Sop.

con forza

Альты. Alt.

f

Плы-

Теноры. Ten.

con forza

f

Fahr

Басы. Bass.

con forza

f

f

dim.

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

Гит.

но!
mild!

Гар.

манъ!
bild!

ви, ге_рой, хра_нимый Бо_гомъ въ да_ле_кій путь!.. Друзьямъ тво_имъ пусть
hin, o Held, von Gott ge_lei_tet, den wei_ten Weg hin ü_ber's Meer, und

con forza

f

STIG.
СТИГАНДЪ.

f
Плы_ви, ге_
Fahr hin, o

ORDG.
ОРДГАРЪ.

f
Плы_ви, ге_рой, хра_ни_мый Бо_гомъ въ да_
Fahr hin, o Held, von Gott ge_lei_tet, den

бу_детъ мощь тво_я за_ло_гомъ, что ты вер_
je_ne Macht, die für dich strei_tet, sie füh_re

p

fp

p

GITA.
ГИТА.

f

Все на_ше бу - ду_щее_е
All unsre Zu - kunft dreinwir

HAROLD.
ГАРОЛЬДЪ.

f

Гля_жу я
Doch Kühn - heit

EDUARD.
ЭДУАРДЪ.

f

На бе_ре_гахъ чу_жа_го мо - ря, сре_
Am U_fer dort weit ü_berm Mee - re, in

Ст.

рой, храни_мый Бо - гомъ въ да_ле - кій путь, въ да -
Held, von Gott ge_lei - tet, den wei - ten Weg hin -

Орд.

ле - - - кій путь, хра_ни - мый
wei - - - ten Weg, von Gott ge -

нешь - ся не - вре - димъ!

heil dich wie - der her!

cre - - -

Ped. *

Гит.

сно - ва гус - то - ю тьмой о - кру - же - но... Я чу - ю,
spä - hen, ist dicht im Dunkel uns verhüllt... ich ah - ne,

Гар.

въ бу - ду - щ е - е смѣ - ло! Чу - дес - ный лучъ прогналъ ту -
selbst die Zukunft zwin - get! dem Licht - strahl weicht der Ne - bel

Эд.

ди чужихъ и злыхъ лю - дей хра - ни Гос - подь отъ бѣдъ и
mit - ten bö - ser Fein - des - welt sei Got - tes Schutz dir dei - ne

Ст.

ле - кій путь! Плы - ви, ге - рой, храни - мый
ü - ber's Meer! Fahr hin o Held von Gott ge -

Орд.

Бо - гомъ въ дале - кій путь!
lei - tet, hin ü - ber's Meer!

Fahr hin, o Held, von Gott ge - lei - tet,
Плы - ви, ге - рой, хра - нимый Бо - гомъ

Плы - ви, ге - рой, хра - ни - мый Бо - гомъ, въ да -

Fahr hin, o Held, von Gott ge - lei - tet, den

scen - do

Гит.
сы - - на до - - - ро -
dass ich nie ihn

Гар.
манъ, и о - кры - ля - - - етъ
wild, die See - le fühlt sich

Эд.
го - ря о - по - ру Ан - глі - и мо -
Weh - re, die Eng - lands Stü - tze uns er -

Ст.
Бо - гомъ, въ да - ле - кій путь! Дру - зьямъ тво -

Орд.
lei - tet, den wei - ten Weg hin ü - - bers

ле - кій путь!.. Дру - зьямъ тво - имъ пусть
wei - ten Weg hin ü - ber's Meer, und

8
cre - - - - - - - - -
Ped.

Гит.

га - - - го у - ви - - дѣть -

se - - - he den Sohn, den

Гар.

духъ и тѣ - - - ло

neu be - - - schwin - - - get,

Эд.

cresc.

ей! Хра - ни Гос - подь отъ бѣдъ и

hält! Sei Got - tes Schutz dir dei - ne

Ст.

cresc.

имъ пусть бу - детъ мощь тво - я за -

Орд.

cresc.

Meer! und je - ne Macht, die dich ge -

cresc.

бу - детъ мощь тво - я за - ло - гомъ, что

cresc.

je - ne Macht, die für dich strei - tet, sie

cresc.

8

seen - - - - - - -

Ped. *

Гит.

мнѣ не суж - де - но, мнѣ не суж - де - но,
theu - ren lieb und mild, wie den theu - ren Sohn.

Гар.

мнѣ Бо - - - гомъ
ein Gott gab

Эд.

го - ря о - по - ру Ан - глі - ю мо - ей,
Weh - - re, die Eng - lands Stü - tze uns er - hält,

Ст.

ло - - гомъ, что ты вер - нешь - ся не - вре -

Орд.

lei - - - tet, sie füh - re heil dich wie - der

ты вер - нешь - ся не - вре - димъ, вер - нешь - ся не - вре -
füh - re heil dich wie - der her, sie füh - re heil dich

ты вер - нешь - - ся не - вре -
füh - re heil dich wie - der

8

do

molto rit. - - - - a tempo p cresc.

Гит. ff

мнѣ не суж-де-но, сы - - на до-ро-га - го у-
nie den theu-ern Sohn! dass ich nie ihn se - he, den

molto rit. - - - - a tempo f

Гар. ff

данный та-лисманъ, и о-кры-ля-етъ
mir dies Zau-berbild! Die See-le fühlt sich

molto rit. - - - - a tempo mf cresc.

Эд. ff

Ан-глі-и мо-ей! Хра-ни Господь отъ бѣдъ о-
Englands uns er-hält! Sei Gottes Schutz bei dir, der

molto rit. - - - - a tempo mf cresc.

Ст. ff

димъ, что ты вернешь-ся! Пусть будетъ мощь твоя за-ло - гомъ, что

molto rit. - - - - a tempo mf cresc.

Орл. ff

her, ja heil dich wie-der! Und je-ne Macht, die für dich strei - tet, sie

molto rit. - - - - a tempo p cresc.

ff

димъ, что ты вер-нешься! Плы-ви, ге - рой, хра-
her, heil dich wie-der her! Fahr hin, o Held, von

molto rit. - - - - a tempo p cresc. f

ff

димъ, что ты вер-нешься! Плы-ви, ге - рой, хра-ни-мый Бо-
her heil dich wie-der her! Fahr hin, o Held, von Gott ge-lei-

molto rit. - - - - a tempo mf cresc.

ff

Плы-ви, ге-рой, хра-ни мый
Fahr hin, o Held, von Gott ge-

molto rit. - - - a tempo

ff p molto cresc. - - - - -

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

Гит.

rit. a tempo

ви - дѣть мнѣ не суж-де - но, мнѣ не суж - де -
theu - ren Sohn so lieb und mild, nie den theu - ren

Гар.

rit. a tempo

духъ и тѣ - ло мнѣ та-лис - манъ, и о-кры-ля - етъ
neu beschwin-get, vom Zau-ber - bild! die See-le fühlt sich

Эд.

rit. a tempo

по - - ру Ан-глі - и мо - ей! Хра-ни Господь отъ бѣдъ и
Eng - - lands Stütze uns er - hält! sei Got-tes Schutz dir dei-ne

Ст.

rit.

ты вернешь-ся не - вре - димъ! Пусть бу-детъ мощь тво-я за -

Орд.

rit.

füh-re heil dich wie - der her! und je - ne Macht, die für dich

rit. con forza

ни-мый Бо - гомъ, въ дале-кій путь! Друзьямъ твоимъ пусть бу-детъ мощь тво -
Gott ge-lei - tet, den wei-ten Weg hin ü-ber's Meer, und je - ne Macht die

rit. con forza

гомъ, въ да - ле-кій путь!
tet, den wei-ten Weg

con forza

rit.

Бо - гомъ, въ да - ле-кій путь!
lei - tet, den wei-ten Weg

8

rit.

f con forza

Гит.

но, мнѣ не суж - де -
Sohn, nie den theu - - ren

Гар.

духъ и тѣ - ло мнѣ
neu be - - schwin - get, ein

Эд.

го - ря о - по - ру Ан - глі - и мо - - -
Weh - re, die Eng - lands Stü - tze uns er - -

Ст.

ло - гомъ, что ты вер - нешь - ся не - вре - -

Орд.

strei - tet, sie füh - re heil dich wie - der

я за - ло - гомъ, что ты вер - нешь -

für dich strei - tet, sie füh - re heil

8

Ped. *

(Harold nimmt Abschied von der Mutter und wendet sich zum Ausgang, während Gita sich erschöpft auf Stigands Arm stützt; alle schauen dem abgehenden Harold nach.)

(Гарольдъ прощается съ матерью и идетъ къ выходу, между тѣмъ какъ Гита въ изнеможеніи опускается на руку Стиганда; всѣ смотрятъ за удаляющимся Гарольдомъ.)

Sostenuto e espressivo.

(Vorhang fällt)

(Занавѣсъ.)

КОНЕЦЪ 2^го^ ДѢЙСТВІЯ. ENDE DES 2 ACTES.